

- 1988 – Kaṇāda's Doctrine of the Padārthas, i.e. Categories. Delhi: Śrī Satguru Publications.
- ГАНЕРИ – Ganeri Jonardon  
1995 – “Vyāḍi and the Realist Theory of Meaning”. – JIP 23: 403–428.
- 1996 – “Ākāṣa” and Other Names. Accounts of Pāraibhāṣikī Terms in Nyāya and Vaiśeṣika Texts” – JIP 24: 363–406.
- НАРАЙН – Narain Harsh  
1976 – Evolution of the Nyāya – Vaiśeṣika Categoriology. Vol. I: Early Nyāya-Vaiśeṣika Categoriology. Varanasi, Bharati Prakashan.
- ПОТТЕР – POTTER Karl  
1954–1955 – Are the Vaiśeṣika guṇas qualities? – PEW: 259–264.  
1977 – Encyclopedia of Indian Philosophies. Vol. 2: The Tradition of Nyāya-Vaiśeṣika up to Gaṅgeṣa. Princeton: Princeton University Press.
- РЕНУ – Renou d'uis  
1957 – Terminologie grammahçale du sanskrit. Paris.
- ФАДДЕГОН – Faddegon Barend  
1918 – The Vaiśeṣika System Described with the Help of the the Oldest Texts. Verhandelingen der Koninklijke Academie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeling Letterkunde. Nieuwe Reeks, deel 18, no. 2. Amsterdam.
- ХАЕС – Hayes Richard P.  
1988 – Dignaga on the Interpretation of Signs. Dordrecht etc.: Kluwer Academic Publishers.
- ХАЛЬБФАСС – Halbfass Wilhelm  
1992 – On Being and What There Is. Classical Vaiśeṣika and the History of Indian Ontology. Albany: SUNY Press.

### *Сокращения*

- ВС – “Вайшешика сутры” с коммент. Чандррананды  
Мбх – “Махабхашья” Патанджали  
НК – “Ньяя Кандали” Шридхары  
ПБ – “Прашастапада бхашья” (цит. по: Word Index to the Praśastapādabhāṣya. A Complete Word Index to the Printed Editions of the Praśastapāda. см. библиографию)  
JIP – Journal of Indian Philosophy  
PEW – Philosophy East and West

## МИСКАВЕЙХ

### *З.И. Гусейнова*

Абу Али Ахмада б. Мухаммеда б. Йакуба Мискавейха нередко именуют “Третьим Учителем” в истории исламской философской мысли (см.: [1, ч. 1, с. 8]). Его считают “первым мусульманином, подошедшим к изучению этической философии с научной точки зрения” [2, с. 24].

Жизнь Мискавейха была долгой и творчески богатой. Он родился в городе ар-Рее, недалеко от современного Тегерана. Авторы, упоминающие имя Мискавейха, указывают разные даты его рождения. Но условно за год его рождения принимается 320-й год хиджры (932 г. н.э.).

Мискавейх рано начал изучать литературу и науки, составляющие основу культуры его времени. То были медицина, алхимия, история. С юных лет и практически до конца жизни он находился на службе в качестве секретаря и библиотекаря у визирей династии Бувайхидов ал-Мухаллаби, Ибн ал-Амида, Адуд ад-Даула, Самсам ад-Даула (см.: [3, р. 404]). Служба у визирей Му'изза ад-Даула, ал-Мухаллаби и у Адуд ад-Даула проходила в Багдаде, бывшем в X в. столицей Халифата и главным центром арабо-мусульманской культуры. Кроме того, почти все упомянутые визири – это, несомненно, личности с разносторонними знаниями. Ибн ал-Амид был выдающейся фигурой в литературе своего времени, его сын Абд ал-Фаз также известен своими литературными дарованиями. Известно, что Мискавейх писал касыды, посвященные названным выше визирам (см.: [1, ч. 1. с. 134]). Последние годы своей жизни он провел в научных исследованиях и творческой работе. Прожив более 90 лет, Мискавейх умер 9-го сафара 421-го года хиджр (см.: [4, с. 5]), что соответствует приблизительно 1031 г. по григорианскому календарю.

Имя “Мискавейх” происходит от арабского слова “*миск*”, что означает “мускус”, который, как известно, славится прекрасными качествами, а потому именно с мускусом, этим веществом, “действующим облагораживающе на других”, иногда сравнивают достойных ученых. Мискавейх также известен под именем “ал-Хазин”, что указывает на его должность хазина (хранителя книг).

Однако наибольший интерес представляет собой третье имя философа – “ал-му'аллим ас-салис” (Третий Учитель). Это высокое звание – самый яркий пример значимости того вклада, который Мискавейх внес в развитие арабо-мусульманской философии. Известно, что в мусульманском мире Аристотель почитается как “ал-му'аллим ал-аввал” (Первый Учитель). Ал-Фараби (ок. 873–950) за отличное знание философских трудов Аристотеля получил имя “ал-му'аллим ас-сани” (Второй Учитель). Однако ал-Фараби специально не исследовал этику Аристотеля. Вообще, этика в период арабо-мусульманского средневековья оставалась второстепенным предметом исследования. Как отмечает доктор ‘Абд ал-‘Азиз ‘Иззат, арабо-мусульманские философы “занимались в основном физикой, как ал-Кинди; логикой и метафизикой, как ал-Фараби; переводом, как Яхъя ибн ‘Ади” (см.: [1, ч. 2, с. 142]). Хотя было бы несправедливо не отметить здесь, что все они имели прямое отношение к этической мысли ислама. Среди наиболее ярких представителей средневековой арабо-мусульманской этической мысли признаны Ибн ал-Мукаффа, ал-Газали, Насир ад-Дин ат-Туси.

По мнению известного турецкого энциклопедиста Хаджи Халифы, или Мустафы ибн ‘Абду-л-лаха (1608–1657), подлинной наукой нравственной философии считается та “наука, которая фактически связана с греческой философской традицией” [3, р. 231]). «Учение “ахлак” (нравственная философия, или, по его же определению, “часть практической философии”. – *З.Г.*) является ни чем иным, как этикой перипатетизма» [Ibid]. И в этом смысле Мискавейх – основатель арабо-мусульманской

этики на ее научном уровне, а не, к примеру, на религиозно-правовом\* или историко-литературном\*\*.

Мискавейх писал свои произведения на арабском и персидском языках. ‘Абд ал-‘Азиз ‘Иззат дает перечень рукописных, изданных и утраченных трудов Мискавейха (см.: [1, ч. 1, с. 127–142]). Однако утверждение, что 43 – это точное количество сочинений Мискавейха, остается до сих пор спорным. ‘Иззат, например, не указал именно того произведения, перевод которого здесь представлен. Среди этических работ Третьего Учителя на арабском языке можно отметить “Рисала фл-л-лазати ва-л-’алами” (букв.: “Трактат об удовольствиях и страданиях” – самым высшим наслаждением Мискавейх называет “познание Великого Аллаха, который есть Абсолютное Добро”); “Китаб ‘адаб ад-дунья ва-д-дин” (букв.: “Книга об этике мирской жизни и [об этике] религии”, в которой рассматриваются различия между этикой философской и религиозной); “Рисала фи джавхари-н-нафс” (букв.: “Трактат о сущности души”); “Микала фи-н-нафс ва-л-‘акл” (букв.: “Статья о душе и разуме”) и т.д. Мискавейх написал книгу “Джавидан-е хирад” (букв.: “Вечность мудрости”), где собрал этические афоризмы персидских, индийских, арабских и греческих мудрецов. Помимо этики, труды ученого посвящены вопросам медицины, алхимии, физики, политики, истории.

Самые крупные и наиболее значимые работы Мискавейха – “Таджариб ал-’умам” (букв.: “Опыты народов”) и “Тахзиб ал-ахлак ва татхир ал-а’рак” (букв.: “Воспитание нрава и очищение корней”). Первая работа посвящена всемирной истории до 369 г. хиджры, т.е. 979–980 гг. Здесь определены причины исторических событий периода до 340 г. хиджры, описанных известным историком и правоведом Абу Джа’фаром ат-Табари, собраны сведения о великих личностях. Большей частью Мискавейх повествует о событиях после 340 г. хиджры, очевидцем которых он был.

“Тахзиб ал-ахлак” занимает особое место в этической литературе. Видный историк арабо-мусульманской философии Маджид Фахри отмечает, что наиболее “важный вклад Мискавейха в этическую теорию” заключается в создании “одного из немногих систематических этических трактатов на арабском языке “Тахзиб ал – ахлак” (см.: [5, р. 211]). Это сочинение относится к греческой философско-этической традиции. Здесь рассматриваются вопросы добра, счастья, справедливости, любви и дружбы. В частности, о справедливости Маскавейх пишет: “Справедливость, будучи средством между целями и возможностями, – самая совершенная из добродетелей и самая ближайшая к единству” [6, р. 100].

Непосредственным поводом к написанию “Рисала фи махиййати-л-‘адл” (“Трактат о природе справедливости”) послужило письмо философа, правоведа, суфия, современника и друга Мискавейха Абу Хайяна

\* То есть этические положения, основанные на Коране, сунне и мусульманском праве в целом.

\*\* К мусульманской этике относят литературу адаба, а также рассказы, анекдоты нравственного содержания о конкретных исторических личностях.

ат-Таухиди, содержащее вопрос о несправедливости. Ответ на него был выделен в отдельный трактат из (утерянной) книги Мискавейха “аш-Шавамил”, написанной в свою очередь в ответ на книгу ат-Таухиди “ал-Хавамил” и включившей 175 вопросов и ответов философского, филологического, юридического характера.

Цель трактата Мискавейх определил как разъяснение природы справедливости, выявление и описание ее видов. Он делит справедливость на естественную, условную, связанную со свободным действием, и божественную. И соответственно концепция справедливости рассматривается в ее отношении к физическому, социальному и метафизическому.

Основными источниками для данного “Рисала” (букв.: трактат, исследование) были “Государство” Платона, “Категории”, “Никомахова этика” Аристотеля, “Энеады” Плотина\*. Нет смысла останавливаться здесь на вопросе о степени влияния трудов древнегреческих мыслителей на трактат Мискавейха, поскольку представленный перевод сопровождается комментариями к тем положениям, в которых особенно заметно это влияние.

В заключение мне бы хотелось выразить особую благодарность доктору философских наук Андрею Вадимовичу Смирнову за помощь, оказанную при подготовке перевода данного трактата.

Перевод с арабского выполнен по изданию: *An unpublished treatise of Miskawaih on justice or risala fi mahiyat al – ‘adl li Miskawaih* / E.J. Brill. Leiden, 1964.

1. *‘Абд ал- ‘Азиз ‘Иzzат*. “Ибн” Мискавейх. Фалсафатуху-л-ахлакиййату ва ма-садируха. Каир, 1946. Ч. 1, 2.
2. *Ал-адиб ва-л-муфаккир Абу Хаййан ат-Таухиди*. Та’ лиф ‘Али Диб. Тунис, 1976.
3. *First encyclopedia of Islam*. / E.J. Brill. Leyden, 1987. Vol. III.
4. Йакут ар-Руми. Муджам ал-удаба: В 20 т. Каир. [195?]. Т. 5.
5. *Majid Fakhry*. A History of Islamic Philosophy. N.Y.; L., 1970.
6. *Miskawayh*. The Refinement of Character. Beirut, 1968.

## МИСКАВЕЙХ

### ТРАКТАТ О ПРИРОДЕ СПРАВЕДЛИВОСТИ

Во имя Аллаха милостивого и милосердного

Письмо шейха Абу Али Ахмада б. Мухаммеда б. Йакуба Мискавейха Али б. Мухаммеду Абу Хаййану ас-Суфи о природе справедливости.

Он (Мискавейх. – З.Г.) сказал – да продлит Аллах свою помощь [ему]: справедливость делится на три вида: естественную, условную и божественную. Здесь речь идет и о справедливости, связанной со свобо-

\* ‘Иzzат отмечает, что Мискавейх читал эти труды в переводах Абу ‘Усмана ад-Димаш-ки, ‘Али ибн ‘Иса, Йахъя ибн ‘Ади, Хунайн ибн Исхак (см.: [1, ч. 2, с. 362]).